

В современных условиях глобализации важнейшей чертой медицинского дискурса является распространенность медицинских знаний. В целях достижения прогресса специалисты делятся результатами научных исследований с иностранными коллегами, что обуславливает возрастающую потребность в медицинском переводе высокого качества и определяет актуальность данной работы. Целью исследования является решение проблемы перевода терминологии в медицинских текстах английского языка на русский. Для достижения поставленной цели определены следующие задачи: проанализировать специфику медицинских текстов и особенности научно-технического стиля, рассмотреть трудности, с которыми переводчик может столкнуться при переводе медицинских текстов, определить понятие «термин», изучить проблему перевода терминологии с английского языка на русский.

В основу работы легли методы научного описания (прием сплошной выборки, обобщения) и сравнительно-сопоставительный метод. Научная новизна работы заключается в уточнении представлении о терминологии как отличительной черте медицинских текстов. Исследование проводилось на материале текста руководства по лечению опухолевидных образований у женщин, представленного на сайте Королевского колледжа акушеров и гинекологов Великобритании. В ходе работы использовались двуязычные и толковые словари английского и русского языков. Перевод медицинских текстов считается одним из наиболее трудных и ответственных видов перевода. Во всем своем разнообразии — выписки из истории болезни, инструкция к применению лекарств, описание заболевания, схемы лечения и прочее — такие тексты представляют собой область, в которой недопустима неоднозначность мысли и неточность формулировок [1]. Медицинские тексты регламентируются нормами научно-технического стиля, отличительными характеристиками которого являются точность, логичность, отвлеченный характер, имперсональность, объективность, стандартизованность при выборе языковых средств. Синтаксис отличается полнотой оформления мысли, преобладанием клишированных выражений и именных конструкций. Лексика научно-технического стиля представлена, в первую очередь, общенаучной и узкоспециальной терминологией [2].

Лингвисты выделяют ряд затруднений, с которыми можно столкнуться при переводе медицинских текстов. Так, Х. Ли-Янке [3, с.147–148] говорит о следующих категориях: перевод терминов, сокращений и аббревиатур, эпонимов, вопрос о допустимости англицизмов и интернационализмов, сочетаемость языковых элементов. Ключевую трудность при работе с медицинскими текстами составляет перевод терминологии. Согласно И. С. Квитко, термином называют «слово или словесный комплекс, вступающий в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующий вместе с ними в каждом отдельном случае и в определенное время замкнутую систему, которые отличаются высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [4]. М. П. Барсукова определяет медицинскую терминологию как макросистему,

состоящую из ряда subsystem. Каждая subsystem представляет собой отдельную отрасль медицинских знаний с собственной узкоспециальной терминологией. Связующим элементом между терминологией различных subsystem является общенаучная лексика [5, с.77]. Медицинские термины принято систематизировать по происхождению и строению. В зависимости от происхождения, выделяют 4 категории терминов: исконно русские понятия, интернационализмы греко-латинского происхождения, западноевропейизмы и латинские термины. По строению медицинская терминология также представлена 4 группами: односложные термины, двусложные термины, которые пишутся слитно или через дефис, многосложные термины из трех и более элементов, а также терминологические словосочетания. Нормы научно-технического стиля в английском и русском языке не идентичны, поэтому многие переводчики совершают следующие преобразования: конкретизация общенаучных английских слов при переводе на русский язык, замена интернационализмов в силу их более широкого круга значений в английском языке, экспликация имплицитности, нейтрализация стилистически окрашенной английской общенаучной лексики при переводе на русский язык [6].

Рассмотрим на конкретных примерах проблему перевода медицинской терминологии. It is also important to note that CA-125 is primarily a marker for epithelial ovarian carcinoma and is only raised in 50 % of early stage disease. Термин *ovarian carcinoma* можно перевести на русский язык двумя способами: карцинома яичника и рак яичника. Понятие карцинома определяется как разновидность злокачественной опухоли, образующейся из эпителиальной ткани органов [7]. Таким образом, карцинома является разновидностью заболевания. Слово имеет древнегреческий корень (*καρκίνωμα* — «краб»), поскольку, согласно источнику, когда данный вид опухоли был впервые исследован Гиппократом, он напомнил ему краба. Следующий вариант перевода — рак яичника- представляет собой кальку английского слова *cancer* (рак). Термин рак толкуется как «злокачественная опухоль наружных или внутренних органов человека или животного» [8]. Таким образом, термины рак и карцинома соотносятся как гипероним и гипоним. В данном примере есть прилагательное эпителиальный, которое указывает на то, что опухоль развивается из эпителиальных тканей, что, в свою очередь, свидетельствует о карциноме. Следовательно, использовать оба слова — эпителиальный и карцинома — представляется избыточным, поэтому данный фрагмент можно перевести следующими способами: карцинома яичника или эпителиальный рак яичников. A careful physical examination of the woman is essential and should include abdominal and vaginal examination and the presence or absence of local lymphadenopathy. Затруднения может вызвать перевод термина *lymphadenopathy*. Словарь представляет следующий набор синонимов: лимфаденопатия, увеличение лимфатических узлов [7]. Очевидно, что в данном случае представлены два вида синонимов: заимствование из английского языка и термин русского происхождения. Для сравнения терминов с содержательной точки зрения обратимся к толковому словарю.

Лимфоденопатия — «состояние, проявляющееся увеличением лимфатических узлов лимфатической системы. Этот термин является либо рабочим предварительным диагнозом, требующим уточнения при дальнейшем клиническом обследовании, либо ведущим симптомом заболевания» [8]. Таким образом, термин является одновременно и диагнозом, и симптомом. С точки зрения этимологии, слово представляет собой транскрипцию английского *lymphadenopathy*. Другой синоним — увеличение лимфатических узлов — является симптомом, согласно источнику [8]. Ряд медицинских порталов предлагает ещё один синоним к термину увеличение лимфатических узлов — лимфаденит. Толковый словарь определяет данное понятие как воспаление лимфоузлов [8]. Однако их увеличение не всегда происходит по причине воспаления. Более того, лимфаденит сопровождается и рядом других симптомов: головная боль, повышенная температура и т.д. [9]. Следовательно, использовать термин лимфаденит в данном контексте будет неверным. Стоит отметить, что достаточно трудно определить, идет ли речь в данном примере о диагнозе или о симптоме заболевания, поэтому при переводе будет выбран наиболее широкий термин — лимфоденопатия. Прилагательное *local* следует перевести на русский язык как локализованный, поскольку в ходе исследования было выявлено, что лимфоденопатия может быть локализованной или генерализованной [9]. В данном случае очевидно, что речь идет о локализованной лимфоденопатии. *Although clinical examination has poor sensitivity in the detection of ovarian masses (15–51 %) its importance lies in the evaluation of mass tenderness, mobility, nodularity and ascites.* Существительное *tenderness* многозначно как в английском, так и в русском языке, и его синонимический ряд включает много компонентов: нежность, мягкость, чувствительность, болезненность, хрупкость, слабость и др [7]. В данном случае существительное *tenderness* представляет качественную характеристику опухолевидных образований (в данном контексте, яичников). Таким образом, необходимо подобрать термин, который будет наилучшим образом отражать указанное качество. Прежде всего, необходимо исключить из ряда синонимов существительные нежность, хрупкость и слабость, которые не имеют отношения к описанию заболевания. В разделе «Медицина» словарь предлагает синонимы чувствительность и болезненность [7]. Обратившись к медицинскому portalу, находим, что опухоли могут быть и болезненными, и чувствительными, что в данном контексте представляется идентичным [10]. Однако характеристикой опухоли может быть и мягкая консистенция, точнее уровень мягкости может определять степень развития опухоли. В таком случае, обратимся к описанию клинического обследования больных на русском языке. Медицинский портал *SurgeryZone* называет следующие клинические признаки заболевания, которые необходимо учитывать врачу: «характер течения заболевания, скорость роста опухоли, ее подвижность, болезненность» [11]. Для окончательного выбора синонима проверим значение слова *tenderness* в англо-русском медицинском словаре [12], который предлагает два варианта перевода: хрупкость и болезненность. Соответственно, подходящим синонимом будет существительное

болезненность. В ходе работы рассмотрены отличительные особенности медицинских текстов как жанра научно-технического стиля, а также специфика перевода таких текстов с английского языка на русский. Основная трудность при работе с медицинскими текстами заключается в переводе терминологии, элементы которой часто многозначны и требуют глубоких знаний в соответствующей области. В ходе исследования автор обращался к двуязычным, этимологическим и толковым словарям, а также медицинским энциклопедиям.

Литература:

1. Макушева Ж. Н., Ковалева М. Б. Специфика медицинского дискурса на материале аутентичных текстов по специальности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. — № 5 (Ч.1). — С. 108–111.
2. Аросева Т. Е. и др.. Пособие по научному стилю речи. Технический профиль. — М.: Русский язык, 1987. — 215 с.

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КРУГЛИК А.Д.

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ С
ПРИЧАСТИЕМ В СОВРЕМЕННОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

СТЕНДОВЫЙ ДОКЛАД

Минск 2022